

**Todo comienzo es involuntario:**

## **Ocho poetas jóvenes brasileños**

**Selección e introducción de Claudio Daniel.**

**Traducción de Leo Lobos.**

Este artículo fue publicado en el N° 2 año 2 – Noviembre de 2007  
Revista *El Navegante*. Escuela de Literatura. Universidad del Desarrollo. Chile.

**José Kozer** (La Habana, Cuba 1940), en conocido ensayo sobre el neobarroco, apunta dos líneas de creación en la poesía latinoamericana: una coloquial, basada en las técnicas ya bien asimiladas de la vanguardia del siglo pasado (**Pablo Neruda** (Parral, Chile 1904 - Santiago, Chile 1973), **Nicanor Parra** (San Fabián de Alico, Ñuble, Chile 1914) entre otros); y otra, más excéntrica, que dirige su atención al trabajo refinado con el lenguaje, que aborda la investigación léxica y metafórica, en la fragmentación del discurso, en la mezcla de múltiples referencias históricas y culturales en la elaboración de una sitaxis muchas veces discontinua, analógica (tendencia que parte de **Cesar Vallejo** (Santiago de Chuco, Perú 1892 – París, Francia 1938), **Oliverio Girondo** (Buenos Aires, Argentina 1891-1967) y **José Lezama Lima** (Campamento de Columbia, La Habana, Cuba 1910 - 1976). Esa división, que ocurre en la América de lengua española, puede ser constada también en la poesía brasileña y norteamericana, a pesar de las diferencias entre ellas. Para ocuparnos del caso brasileño, tenemos hoy autores que escriben como si estuviesen en la década de 1930, "masticando lo masticado", repitiendo fórmulas de **Manuel Bandeira** (Recife, Pernambuco, Brasil 1886 – Rio de Janeiro, Brasil 1968) y **Carlos Drummond de Andrade** (Itabira do Matto Dentro, Minas Gerais, Brasil 1902- Rio de Janeiro, Brasil 1987) (ya bien diluídas por la Generación Mimeógrafo, en la década de 1970); mas tenemos también autores que parten de otra tradición, del trobar clus de **Murilo Mendes** (Juiz Fora, Minas Gerais, Brasil 1901- Lisboa, Portugal 1975), **João Cabral de Melo Neto** ( Recife, Pernambuco, Brasil 1920 - Rio de Janeiro, Brasil 1999) y **Haroldo de Campos** (São Paulo, Brasil 1929 -2003), apostando sus fichas por una poesía más elaborada, de investigación formal.

Son poetas jóvenes, muchos de ellos entre los veinte y los treinta años, apasionados por el “poder encantatorio de las palabras”, por las arquitecturas más complejas del sonido y la imagen, más allá del registro fotográfico de lo cotidiano o de la parodia de la crónica periodística. “El lenguaje es nuestra realidad”, parecen decir estos autores, que leen a **Paul Celan** (Czernorwitz, Rumania 1920 -1970), **Robert Creeley** (Arlington, Massachussets, USA 1926 - Odessa, Texas, USA, 2005), **Coral Bracho** (Ciudad de México, México 1951), himnos chamánicos y cómics.

Ellos saben la importancia de la Poesía Concreta, del Neobarroco, del Language Poetry, no rechazan el diálogo con esas tendencias inventivas, pero tampoco rechazan la presencia del Pop. Sí, ellos escuchan música erudita, mas también el rhythm and poetry y rock and roll. Gustan del cine, sin dejar de navegar en la Internet y de explorar vehículos como el blog o el Orkut, ampliando sus redes de comunicación virtual con otros poetas. Crean revistas “de papel” y electrónicas, se desarrollan en el campo del videoarte. En fin, son autores actualizados, que insisten en vivir su tiempo, con derecho a explorar todas las posibilidades ofrecidas por la tecnología, verbal y no verbal, para la creación en nuestra época. Con certeza, aún es muy temprano para cualquier tentativa de registro o de interpretación de lo que está siendo creado por ellos; será necesario, por lo menos, un distanciamiento crítico otorgado por el tiempo, para evaluar la evolución de su trabajo. Nuestra intención, en esta breve muestra, es apenas presentar ocho de esos poetas, que comienzan a destacar por su inquietud y originalidad: **Simone Homem de Mello** (SP), **Ruy de Vasconcelos** (CE), **Jorge Lúcio de Campos** (RJ), **Lígia Dabul** (RJ), **Virna Teixeira** (CE), **Franklin Alves** (RJ), **Eduardo Jorge** (CE) e **Adriana Zapparoli** (SP).

## Simone Homem de Mello

### **KOUROS**

*De quem adia  
com os olhos  
(visionário)  
o que acaba de  
se gravar à pele:*

*deitado ao chão,  
o mármore  
semilapidado,  
dissimula-se às tantas  
curvas do relevo,  
esquecido do cinzel.*

*Divaga  
(lisa malícia essa,  
a que seus lábios  
acabam de esboçar)  
ainda ao alcance  
das mãos, ainda  
pouco depois de  
a pedra romper,  
quem o esculpia  
se ausentou  
a meio caminho:  
e ele,  
ele, tosco,  
no descampado.*

*Do mármore, o grafismo  
marca traços ausentes,  
sua face, sempre outra,  
à contraluz. sob um sol  
eclipsado,  
obscurece: repentino,  
ele,  
ofuscado pela sombra  
interina  
(que tanto se pensa  
infinda quanto passa),  
deslembrado  
de cada réstia  
de luz já vista.*

*Aquele instante era sem prazo:  
lapso do restante,  
não consentia  
nenhum depois –  
enquanto  
o Kouros de Naxos  
dorme em Melanes,  
sob tamariscos.*

*Aquela sombra o cegou.  
E a boca, entreaberta,  
soletrou  
(os lábios incharam)  
que o êxtase  
é um corte.*

## KOUROS

los ojos  
(del visionario)  
han visto lo que acaba de  
grabarse en la piel:

acostado en el suelo  
mármol  
semilapidado,  
se disimulan tantas  
curvas del relieve,  
olvidado por el cincel.

Divaga  
(lisa malicia,  
la que sus labios  
acaban de esbozar)  
al alcance  
de las manos aún  
poco después de  
la piedra romper,  
quien la esculpía  
se ausentó  
a medio camino:  
y él,  
tosco,  
en el descampado.

Del mármol, grafía  
marca trazos ausentes,  
su cara, otra,  
a contraluz. bajo un sol  
eclipsado,  
obscurece: de pronto,  
él,  
ofuscado por la sombra  
interina  
(que tanto se piensa  
infinita cuanto pasa),  
sin recuerdos  
de cada haz de luz  
visto ya.

Aquel instante siempre sin plazo:  
lapso del resto,  
no consentía  
a nadie después –  
en cuanto  
el Houros de Naxos  
duerme en Melanes,  
bajo árboles tamariscos.

Aquella sombra lo cegó.  
y la boca, entreabierta,  
deletreó  
(los labios hablarán)  
que el éxtasis  
es un corte.

***Simone Homem de Mello***, poeta e tradutora, nasceu em São Paulo (SP) e reside em Berlim, onde atua como libretista de ópera. Publicou o livro de poesia *Périplos* (Ateliê, 2005) e faz parte do conselho editorial da revista *Zunái*.

***Simone Homem de Mello***, poeta y traductora, nació en São Paulo y reside en Berlín, donde actúa como libretista de ópera. Publicó el libro de poesía *Périplos* (Ateliê, 2005) y hace parte del consejo editorial de la revista *Zunái*.

# Ruy de Vasconcelos

## ***NO ADRO DA IGREJA EM VIGO***

*sobre Martim Codax*

*No adro da igreja, em Vigo  
e bailava o corpo esguio*

*Em Vigo, no adro sagrado  
e bailava o corpo amado*

*E bailava o corpo esguio  
de antemão bem-vindo*

*E bailava o corpo amado  
de antemão sonhado*

*De antemão bem-vindo  
e só no adro em Vigo*

*De antemão sonhado  
e só em Vigo, no adro*

## **EN EL ATRIO DE LA IGLESIA EN VIGO**

En el atrio de la iglesia en Vigo  
bailaba el cuerpo afilado

En Vigo, en el atrio sagrado  
bailaba el cuerpo adorado

Y bailaba el cuerpo afilado  
bienvenido de antemano

Y bailaba el cuerpo adorado  
soñado de antemano

De antemano bienvenido  
sólo en el atrio de la iglesia en Vigo

soñado de antemano  
sólo en Vigo en el atrio de la iglesia

**FLOR É UM LUGAR**

*Con el pe(n)sar en Creeley*

*Flor é um  
lugar dentro da  
gente onde até*

*o inconsciente  
fragra-nos  
Dealbar de um*

*dia, de uma  
canção – a voz em  
pátina de*

*Cego Oliveira, lugar  
onde tudo rebecas ar-  
ranhando à terra*

*e seu rasto. Flor  
ah, florando, a-  
lém dos passos*

*pétalas*

*os tempos, perfumes, os  
lugares incomuns*

*de amor*

*(Homenagem a Creeley)*



## FLOR ES UN LUGAR

con el pe(n)sar en Creeley

Flor es un  
lugar dentro de  
uno donde incluso

el inconsciente  
nos abisma  
iluminado de un

día, por una  
canción - una voz en  
pátina de

Ciego Oliveira, lugar  
donde rabeles arañan la tierra

rastro. Flor  
floreciendo más  
allá de los pasos

pétalos

tiempo, perfumes,  
lugares unicos

de amor

(Homenaje a Creeley)

**Ruy de Vasconcelos**, poeta e tradutor, reside em Fortaleza.  
Colaborou em revistas impressas e eletrônicas, no Brasil e no  
exterior, e participou da antologia *Nothing the Sun Could Not Explain*.

**Ruy de Vasconcelos**, poeta y traductor, reside en Fortaleza.  
Colabora en revistas impresas y electrónicas, en Brasil y en el  
exterior, y participó en la antología *Nothing the Sun Could Not  
Explain*.

# Jorge Lúcio de Campos

## **O FIM DA JORNADA**

a Joan Brown

Um rosto bífido  
irrompe em  
meu torso

Não como o  
que se inclina  
pra esquerda

onde a tristeza  
vira um meio  
: estou quase

aqui e ali  
os sonhos  
picam

## **EL FINAL DE LA JORNADA**

a Joan Brown

Un rostro doble  
irrumpe en mi  
torso

No  
se inclina  
a la izquierda

la tristeza  
se vuelve un medio  
estoy casi

aquí y allí  
los sueños  
punzan

## **FALAR E OUVIR**

*O amor é assim  
: um verde- mofo*

*incandescente que  
mistura códigos*

*e faz da aurora  
um xale negro*

*muito forte –  
a sós*

## **HABLAR Y ESCUCHAR**

El amor es así  
una verde- burla

incandescente que  
mezcla códigos

y hace de la aurora  
un chal negro

muy fuerte-  
a solas

## **MIRAGEM**

*Não vejo como prever  
a pele despida, funámbula*

*com detalhes de âncoras  
e arpejos de sol*

*apesar seja estranho  
o riso triste, pousado*

*nos lábios – o olhar  
distante, bifurcado*

*encharcado  
de mar*

## **ESPEJISMO**

No veo como anticipar  
la piel desnuda, acróbata

con detalles de anclas  
y arpegios de sol

a pesar de ser extraña  
la risa triste, posada

en los labios – en la mirada  
distante, doblemente

encharcada  
de mar

**Jorge Lúcio de Campos** nasceu no Rio de Janeiro (RJ), em 1958. É autor dos livros de poesia *Arcângelo* (1991), *Speculum* (1993), *Belveder* (1994), *A dor da linguagem* (1997) e *À maneira negra* (1998), além de volumes de ensaios.

**Jorge Lúcio de Campos** nació em Rio de Janeiro, en 1958. Es autor de los libros de poesía *Arcângelo* (1991), *Speculum* (1993), *Belveder* (1994), *A dor da linguagem* (1997) y *À maneira negra* (1998). También ha publicado ensayos.

# Lígia Dabul

## **INVENTÁRIO**

*Drácula amanheceu sem medo. Raios de sol acrescentaram muito pouco ao acontecimento por demais completo: ele mudou, ele mudou! Estamos satisfeitos a esta hora. Convocamos amigos. Nós seremos tantos! Mas por favor deixem de fora meus inimigos, pálidos, serenos, pensando se devemos ou não ir, devemos ou não ser. Muito cuidado com tudo o que reluz. Não penso assim depois que despertei tão transformado.*

*Amanheci sem medo e quero ver no espelho refletidos meus desejos.*

## **INVENTARIO**

Drácula despertó sin miedo. Rayos de sol acrecentaron muy poco el acontecimiento por demás completo: ¡él cambió, él cambió! a esta hora estamos todos satisfechos. Convocamos a los amigos. ¡nos seremos tantos! pero por favor dejen fuera a mis pálidos serenos enemigos que piensan quizás que debemos o no ir, que debemos o no ser. Mucho cuidado con todo lo que reluce. desde que desperté tan transformado pienso así.

desperté sin miedo y deseo verme en el espejo reflejando.

## ***MUSTH***

Tudo esquematizado. Abandonar  
a música. Ficar só com os músculos.  
Abastecer com urros a manada  
de meninos tomados pelo rumo.  
Defesas, tromba, másculas batidas,  
dor onde ninguém pode chegar perto:  
na imaginação de uma divisa,  
na agonia infinita porque quer  
que passe logo rápido mas volta  
o primeiro desejo de ser nela.  
O amor está sozinho mesmo agora  
que o corpo não comporta tanto. Resta  
catalogar mais uma variante  
de viver, esse lapso de elefante.

## **MUSTH**

Esquematizado todo. Abandonar  
la música. Quedar solo.  
Alimentar con rugidos la manada  
de niños tomados por el rumbo.  
Colmillos, trompa, batidas viriles  
aflicción a la que nadie puede acercarse:  
en la imaginación una línea divisoria,  
la agonia que quiere pase rápido  
pero regresa  
el deseo de estar en ella.  
El amor está solo incluso ahora  
que el cuerpo no permite tanto. Resta  
catalogar una variante más  
para vivir, este lapso de elefante.

***Lígia Dabul**, poeta e antropóloga carioca, é professora na Universidade Federal Fluminense e faz pesquisas em antropologia da arte. É autora do livro de poemas Som (Bem-te-vi, 2005) e do ensaio Um percurso da pintura: a produção de identidades de artista (Eduff, 2001).*

**Lígia Dabul**, poeta y antropóloga carioca es profesora en la Universidad Federal Fluminense y hace investigaciones en antropología del arte. Es autora del libro de poemas Som (Bem-te-vi, 2005) y del ensayo Um percurso da pintura: a produção de identidades de artista (Eduff, 2001).

# Virna Teixeira

## ***Detox***

*Enrolou os ferimentos em gaze. Feridas cicatrizam com o tempo.  
Ainda que restem entalhes. Memórias desenhadas nos ossos,  
adornos.*

*Tirou fotografias como registros. Meses após o trauma. Sem sangue  
nas conjuntivas.*

*Deixou para trás a câmera. Travesseiro, lençol branco, a água morna  
do banho. Inverno, lembrança noturna.*

*A transformação do rosto. Quando retirou as ataduras, as suturas.*

*No dia da partida, árvores. De perfil no trem, a luz sobre os cabelos,  
castanhos.*

## **DETOX**

Cubrió las heridas con gasa. Las heridas cicatrizan con el tiempo.  
Aunque nos falten talles. Memoria dibujada en los huesos, adornos.

Tiró fotografías como registros. Meses después del trauma. Sin  
sangre en los ojos.

Dejó atrás la cámara. Almohada, blanca sábana, el agua tibia del  
baño. Invierno, nocturno recuerdo.

La transformación del rostro. Cuando retiró las ataduras, las suturas.

El día de la partida, árboles. De perfil en el tren la luz sobre los  
cabellos castaños.



## **Memory lost**

*Trigésimo andar: contempla a cidade, à noite. Deleção de arquivos, memórias. Algumas ficaram retorcidas no pensamento como o prédio, de janelas góticas. Cativoiro. Cinema Voltaire.*

*No parapeito, uma orquídea. Isolada contra o crepúsculo, violeta. O contorno borrado dos prédios.*

*Um dia de sol. Casais passeiam no parque. Caminha entre gansos. Crianças brincam no tanquinho de areia.*

*Hipocampo, estranheza de imagens. Esquinas, bifurcações. Como se nunca tivesse, tantas vezes, caminhado ali.*

## **Memory lost**

Desde el trigésimo piso contempla la ciudad por la noche. Borra archivos, memorias. Algunas retorcidas quedarán en el pensamiento como el edificio de ventanas góticas. Prisión. Cine Voltaire.

En el alféizar una orquídea. Aislada contra el crepúsculo violeta. Un contorno borrado de edificios.

Un día de sol. Parejas pasean en el parque. Caminan entre gansos. Niños juegan en el estanque de arena.

Hipocampo, extraña imagen. Esquinas, caminos que se bifurcan. Como si nunca hubiera caminado por allí.

*Nado em alto-mar, maremoto. Flutuar sobre naufrágios, resíduos. Submersa no que não era – afogamento. Mergulho, viagem marítima. Escapismo, estrelas-do-mar. Sentimentos líquidos.*

*Ebulição. Dissolução de formas. Novas, transitórias, fluidas. Tensão, polaridade.*

*Repetição, aprendizado: trajeto contra a correnteza até a margem.*

*Memória da água. Desenhos na areia, espuma.*

Nado en alta ola, maremoto. Fluctuar sobre naufragios, sobre residuos. Sumergida en lo que no era - ahogo. Buceo, viaje. Escapismo de estrellas de mar. Líquidas sensaciones.

Evaporación. Disolución de formas. Nuevos, transitorios, fluidos. Tensión, polaridad.

Repetición, aprendizaje: trayecto contra la corriente hasta la orilla.

Memoria del agua. Dibujos en la arena, espuma.

**Virna Teixeira** nasceu em Fortaleza (CE), em 1971, e reside em São Paulo. É autora de *Visita* (2000) e *Distância* (2005), ambos publicados pela editora Sette Letras. Esta seleção faz parte do seu próximo livro de poemas, *Trânsitos*.

**Virna Teixeira** nació en Fortaleza (CE), en 1971, y reside en São Paulo. Es autora de *Visita* (2000) y *Distância* (2005), ambos publicados por la editorial Sette Letras. Esta selección forma parte do su próximo libro de poemas, *Trânsitos*.

# Franklin Alves

*1. Os peixes escrevem  
possibilidades:  
mar é pele  
Multiplicam-se  
Escamam-se  
noutras texturas  
inclusos em  
sangue  
sulcos*

*2. Os peixes grafam  
salmos:  
a pele é pagina –  
dorso riscado  
tinta azul  
céu-sangue  
branco*

*3. Os peixes cometem suicídios alheios  
Deslizam pela gastura vermelha de outro deserto  
Nadam com as guelras gastas  
Visitam-nos quando querem  
Os peixes, no seu sono de vivos,  
desenham letras neste mar –  
fotografamos tudo  
sempre a pensar  
no vermelho*

*4. Os peixes, cardume de  
incertezas, cingem o  
coração: muro vivo de  
escamas  
Possibilitam  
Acelerações  
Taquicardias  
Bombeiam o sangue  
e explodem  
neste deserto  
de vontade*

*5. Os peixes multiplicam  
os peixes  
Duplos de si  
explodem certezas  
Escamam-se noutros  
peixes:  
escamas são páginas  
sulcos  
Os peixes são os peixes  
e são nós*

**1.** Los peces escriben  
posibilidades:  
mar es piel  
se multiplican  
se escaman  
en otras texturas  
incluso en  
sangre  
surco

**2.** Los peces escriben  
salmos:  
la piel es página-  
dorso rayado  
azul tinta  
cielo - sangre  
blanca

3. Los peces cometen suicidios ajenos  
se deslizan por la llanura roja de otro desierto  
Nadan con agallas gastadas  
cuando quieren nos visitan  
Los peces en su sueño de vivos,  
Dibujan letras en el mar-  
Fotografiamos todo  
siempre al pensar  
roja

4. Los peces, cardume de  
incertidumbre, ciñen el  
corazón: muro vivo de  
escamas  
Posibilidades  
Aceleraciones  
Taquicardias  
Bombean sangre  
y estallan  
en un desierto  
de voluntad

5. Los peces multiplican  
los peces  
Dobles de sí  
estallan certezas  
se escaman en otros  
peces:  
son escamas  
páginas  
surcos y todos nosotros

**Franklin Alves**, poeta e ensaísta, nasceu no Rio de Janeiro, onde cursa o mestrado em Letras. Tem o livro inédito de poemas *Céu Vermelho*.

**Franklin Alves**, poeta y ensayista, nació en Río de Janeiro, donde cursa la maestría en Letras. Autor del libro inédito de poemas *Céu Vermelho*.

# Eduardo Jorge

## ENGOLIR A PRESA VIVA: DUAS CONDIÇÕES

- condição um -  
(metade do corpo dentro  
do outro)

o inverso do parto:  
duplica a vida dentro de si,  
- antes do início da digestão.

arrepelar cada parte do corpo - com perfurações em linha:

- condição dois -

ver assustado a glote:  
dar com a cabeça na laringe:

prever próximas perfurações  
acalmar as patas - ar pela última vez: a serpente sepultura.

## **DOS CONDICIONES PARA TRAGAR LA PRESA VIVA**

-primera condición-

(solo la mitad del cuerpo dentro  
del otro)

a la inversa del parto;  
duplica la vida dentro de sí,  
antes del inicio de la digestión

arrancar cada parte del cuerpo- con perforaciones en línea

-segunda condición -

ver asustada la glotis  
dar con la cabeza en la laringe:

prever máximas perforaciones

calmar las patas- aire por la última vez: serpiente sepultura

***Eduardo Jorge**, poeta, nasceu em Fortaleza (CE), onde edita a revista literária Gazua.*

**Eduardo Jorge**, poeta, nació en Fortaleza (CE), donde edita la revista literaria Ganzúa.

# Adriana Zapparoli

## LUTRA-LUTRA

*um dos caminhos era aquele: aquático. respirava distante e diante da sua pelagem espessa, brilhante e uniformemente castanha, com exceção da região do ventre. **dEle** o corpo, a cabeça e os olhos pequenos, movia-se leme a longa cauda, afilada na ponta, quase espada. indecisa a presença **dEla**. enquanto mergulhava submersa em seu interior, o impulso das patas. **dEle** sentia o movimento sinuoso do corpo. continha. aquela uma lontrafagia poética de peixe-anfíbio, reptílica ave aquática. ética lírica. seus sistemas de galerias, suas entradas de zonas rochosas, suas entranhas, umas subaquáticas e outras ao nível do solo.*

## LUTRA-LUTRA

uno de los caminos era aquel: el agua. respiraba distante y delante de su pelaje espeso, brillante y completamente castaño, con excepción de la región del vientre. De **Él** el cuerpo, la cabeza y los ojos pequeños, se movía al timón de su larga cola, afilada en la punta, casi espada. indecisa la presencia de Ella. En el estanque en cuanto buceaba al impulso de las patas en su interior. De **Él** el movimiento sinuoso del cuerpo sentía. contenido. aquella una nutriaafagia poética de pez-anfíbio, reptil ave de agua. ético lírico. sus sistemas de galerías, sus entradas a zonas rocosas, sus entrañas de agua y aire



\* \* \*

*verte a lágrima koala com um suspiro doce de limão. ele... um integrante preciso da laje de isopor e teto invisível. no chão. o besouro roda em círculo morango revolvendo cítrico a lâmina dum carpete de madeira. manga. um capacete calando em cadência suas antenas articuladas. mas a essência do musgo do carvalho transborda a larva presa, sua mandíbula de foice e cabeça franjada. um sentimento inalterado rodando numa bola de lama e náusea verbal. solapando fogo, a linfa contorna a cavidade cardíaca da solidão. a sua. a dele ...*

cae la lágrima del koala con un suspiro dulce de limón. él... un integrante del techo invisible. en el piso. un escarabajo rueda en círculos de fresa revolviendo cítrico la lámina de un tapete de madera. manga. un casco callando en la cadencia de sus antenas articuladas. pero la esencia del musgo del roble transporta la larva cautiva, su mandíbula de hoz y su cabeza. Un sentimiento sin alterar rodando en una bola de lama verbal nausea. socavando el fuego, la linfa esquivava la cavidad cardiaca de la soledad. La suya. la del.

**Adriana Zapparoli** é poeta e professora de biologia na Unicamp. Sua página na Internet <http://zeniteblog.zip.net/>

**Adriana Zapparoli** es poeta y profesora de biología en la Unicamp. Su página en Internet <http://zeniteblog.zip.net/>

## Notas, reflexiones, comentarios del traductor

Por Leo Lobos

La diversidad de las lenguas, lejos de ser un castigo como supone el mito de Babel, está presente para que podamos atravesar la prueba y la experiencia de lo extranjero. Es necesario recuperar la felicidad del traductor como instancia presente en el desafío que entraña toda traducción. Teoría y práctica se desafían mutuamente y se complementan: de allí que la reflexión sobre la traducción sea inseparable de la experiencia de traducir. La presente selección de poesía brasileña contemporánea realizada por el poeta **Claudio Daniel** (São Paulo, Brasil 1962), se presenta entonces como una gran posibilidad de descubierta, de encuentro y reencuentro con el Brasil de nuestros días. Comparto mundos e imaginarios reales o virtuales de los cuales ellos también se nutren, en palabras de **Daniel**: *Sí, ellos escuchan música erudita, pero también el rhythm and poetry y rock and roll. Gustan del cine, sin dejar de navegar en Internet y de explorar vehículos como el blog o el Orkut, ampliando sus redes de comunicación virtual con otros poetas. Crean revistas "de papel" y electrónicas, se desarrollan en el campo del videoarte. En fin, son autores actualizados, que insisten en vivir su tiempo, con derecho a explorar todas las posibilidades ofrecidas por la tecnología, verbal y no verbal, para la creación en nuestra época.*

He realizado esta traducción a partir de los originales en portugués seleccionados por **Claudio Daniel** y a partir de una traducción al español realizada por **Jair Cortés** y **Berenice Huerta**. Desde ahí me he apartado re-creativamente del original como sugerían **Ezra Pound** (Hailey, USA 1885 – Venecia, Italia 1972) y **Haroldo de Campos** (São Paulo, Brasil 1929 – 2003). Buscando sentido por sentido y no letra por letra. Significación y sonido pues si en algo difieren las lenguas es en el recorte fonético que hacen de los sonidos pronunciables por un ser humano. La voluntad de comprender lo distinto, la necesidad de acercarse a la alteridad sin anularla. Comprender es traducir. Tratar de entender lo ajeno.

## Reseñas de los autores:

### **Claudio Daniel** (São Paulo, Brasil, 1962)

Poeta, traductor y ensayista. Publicó los libros de poesía: *Sutra* (1992), *Yumé* (editorial Ciência do Acidente 1999), *A sombra do leopardo* (Azougue Editorial, 2001, premio Redescubrimiento de la literatura brasileña entregado por la revista CULT) y *Figuras metálicas* (editorial perspectiva, 2005), el libro de cuentos *Romanceiro de Dona Virgo* (editorial Lamparina, 2004). Tradujo poemas del poeta cubano José Kozer, de los uruguayos Eduardo Milán y Víctor Sosa, del argentino Reynaldo Jiménez, del dominicano León Felix Batista y otros autores, incluidos en la antología *Jardim de camalões. La poesía neo barroca en América Latina* (editorial Iluminuras, 2004). Publicó también la antología *No cambio de Século. Poesía de Invenção no Brasil* (editorial Landy, 2002) en co-autoría con Frederico Barbosa, y *Ovi-sungo. Treze poetas de Angola* (2007). Es editor de la revista electrónica de poesía y debates *Zuñia* (<http://www.revistazunai.com.br>) y mantiene el blog *Cantar a Pele de Lontra* (<http://cantarapeledelontra.zip.net>). Actualmente, realiza un magíster en Literatura portuguesa en la Universidad de San Pablo USP, con orientación de Horacio Costa.

### **Leo Lobos** (Santiago de Chile, 1966)

Poeta, ensayista, traductor y artista visual. Laureado UNESCO-Aschberg de Literatura 2002. Realiza una residencia creativa en CAMAC, Centre d'Art Marnay Art Center en Marnay-sur-Seine, Francia los años 2002-2003 con apoyo Fondo Internacional para la Cultura y la Fundación francesa Frank Ténot. Ha realizado exposiciones de sus dibujos, pinturas y una residencia creativa los años 2003 hasta comienzos del 2006 en el centro de cultura Jardim das Artes en Cerquillo, SP, Brasil.

Ha publicado entre otros: *Cartas de más abajo* (1992), *+Poesía* (1995), *Perdidos en La Habana* y otros poemas (1996), *Ángeles eléctricos* (1997), *Camino a Copa de Oro* (1998), *Turbosílabas. Poesía Reunida 1986-2003* (2003), *Un sin nombre* (2005), *Nieve* (2006), *Vía Regia* (2007), *No permitas que el paisaje este triste* (2007). Sus fotografías, ensayos, dibujos y poemas han sido publicados en revistas y antologías en Chile, Argentina, Perú, Brasil, Cuba, Estados Unidos, México, España, Portugal, Francia y Alemania.

Como traductor desde el portugués ha realizado versiones en castellano de autores como Roberto Piva, Hilda Hilst, Claudio Willer, Tanussi Cardoso, Helena Ortiz, José Castelo entre otros. Sus dibujos, poemas visuales y pinturas forman parte de colecciones privadas y publicas en Chile, México,

Estados Unidos, Brasil, España y Francia. El 2003 recibe la beca artística del Fondo Nacional de la Cultura y las Artes del Ministerio de Educación de Chile y el 2008 la beca de creación para escritores profesionales del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile. Su obra ha sido traducida parcialmente al portugués, inglés, francés y holandés.

**[www.leolobos.blogspot.com](http://www.leolobos.blogspot.com)**